

SEC- Construction - Chania
2025

雇用合同 (系以方提供文本，需根据中以合作协议做相应调整)	<u>הסכם העסקה</u> <u>חוזה העסקה לגיוס עובדים לעבודה זמנית בענף הבניין בישראל</u> <u>(הטקסט מסופק על ידי ישראל ויש להתאים אותו בהתאם להסכם שיתוף הפעולה בין המדינות)</u>	<u>Employment Contract</u> <u>Employment Contract to the Recruitment of Workers for Temporary Employment in Construction Sectors in the State of Israel</u> <u>(The contract is provided by Israel and it needs to be adjusted according to the Agreement)</u>
人力公司名称： _____ 注册编号： _____ 公司地址： _____ 公司法定授权代表姓名： _____ _____ 以色列身份证号码： _____ _____	בין: שם תאגיד כוח-האדם : _____ ח.פ. _____ כתובת החברה _____ ע"י נציג המורשה כדין לחתום על ההסכם בשם החברה ששמו: _____ _____ _____ מספר ת.ז. : _____ _____	Party A: Manpower Company (hereinafter referred to as "the Employer") Name: _____ Company Registration No. _____ Company Address: _____ _____ By Legally Authorized Representative signing Agreement on behalf of Company: Name: _____ Israeli I.D. _____

公司职位： _____ _____ _____ 乙方：中国建筑工人（以下简称“雇员”） 雇员姓名： _____ _____ 身份证号码： _____ _____ _____ 护照号码： _____ _____ _____ 出生日期： _____ _____ _____ 家庭地址： _____ _____ _____ 国内联系人/与本人关系： _____ _____ _____	תפקידו בחברה : _____ _____ _____ לבין: שם העובד: _____ _____ מס' ת.ז. _____ _____ מס' דרכון: _____ _____ תאריך לידה: _____ _____ כתובת: _____ _____ _____ (להלן: "העובד")	No. _____ Position in Company: _____ _____ _____ Party B: Employee (hereinafter referred to as "the Employee") Name: _____ Chinese ID No. _____ Passport Number: _____ Date of Birth: _____ _____ Home Address: _____ _____ Contact person in China _____ Relationship: _____ Contacts Number: _____ _____
---	---	--

—— 联系人电话：		
一 序言	1. מבוא	1. <u>Preamble:</u>
雇主为在以色列依法获得营业许可的人力公司，雇佣非以色列建筑工人为劳务接收方从事建筑工作，劳务接收方为获得营业许可的建筑承包商；	הואיל, והמעביד הינו תאגיד כוח-אדם בעל היתרים כדין בישראל המורשה להעסיק עובדים זרים בענף הבניה על מנת שיבצעו עבודה עבור מעסיקים בפועל שהינם קבלני בנין מורשים;	Whereas the Employer is legally licensed in Israel as a manpower company permitted to employ foreign construction workers to carry out construction work for receivers of work who are licensed building contractors;
雇员声明身体健康，身体和精神状况能够适应在严寒酷暑中从事包括高空作业在内的建筑行业高强度体力劳动，并声明没有任何影响其在建筑行业正常工作的疾病或健康状况；	והואיל, והעובד מצהיר כי הוא כשיר מבחינה בריאותית, פיזית ומנטלית לבצע עבודה פיזית הכרוכה במאמץ בענף הבנייה, לרבות בתנאי חום וקור, וכן עבודה בגבהים, וכי הוא אינו סובל מכל מחלה או מצב הפוסל או המונע מבעדו מלעבוד במקצועות ובחריצות בענף הבנייה;	And Whereas the Employee declares that he is healthy as well as physically and mentally fit for strenuous physical labour in the construction sector, including in conditions of heat and cold, as well as work at heights, and does not suffer from any diseases or conditions which would disqualify or prevent him from working competently and diligently in the construction sector.
雇员声明其接受了必要的培训，并具有从事建筑行业 工作所需的经验和知识； _____	והואיל והעובד מצהיר כי יש לו הכשרה ו/או ניסיון וידע לביצוע עבודה מקצועית בענף הבנייה במקצוע _____.	And Whereas the Employee declares that he has the necessary training and/or experience as well as knowledge necessary to carry out professional work in the construction sector in the _____ vocation.
雇主希望雇佣从事以上职业的建筑工人，并安排其为劳务接收方（获得营业许可的建筑承包商）工作；	והואיל, והמעביד מביע את רצונו להעסיק את העובד כעובד בענף הבנייה במקצוע הנ"ל באמצעות הצבתו אצל מעסיקים בפועל שהינם קבלני בנייה מורשים בישראל;	And Whereas the employer wishes to employ the employee as a construction worker in the above vocation by placing him with receivers of work who are licensed Israeli building contractors;

鉴于雇员声明他已准备好并愿意按照雇主的要求为各种接受工作的人进行上述职业的建筑工程，并合理和勤奋地执行和遵循授权工长给他的任何指示按照以色列人口和移民局（以下简称：PIBA）程序规定的最低工作时间在工地进行建筑工程——目前每月工作 236 小时	והואיל, והעובד מצהיר כי הוא מוכן ומסכים לבצע עבודת בנייה במקצוע הנ"ל עבור מעסיקים בפועל שונים כפי שיתבקש ממנו ע"י המעביד, ולבצע ולציית באופן סביר ובהתמדה להוראות שניתנו לו ע"י מנהל העבודה או הנציג המוסמכים לכך באתר העבודה ולבצע עבודת בנייה במשך מינימום שעות עבודה כפי שנקבע בנהלי רשות האוכלוסין וההגירה כעת 236 שעות עבודה חודשיות;	And Whereas the employee declares that he is ready and willing to carry out construction work in the above vocation for various receivers of work as will be requested by the employer, and to reasonably and diligently carry out and follow any instructions given to him by the authorized foreman or agent in the worksite and to carry out construction work for a minimum number of work hours as set out in the Israeli Population and Immigration Authority (hereinafter: PIBA) procedures – currently 236 work hours monthly;
雇员同意按要求向以色列使领馆申请签证和工作许可，以便能够入境以色列并在以色列工作；	והואיל והעובד מסכים להגיש בקשה לקבלת ויזה ורישיון עבודה משגרירות ישראל שיאפשרו לו להיכנס לישראל ולעבוד בענף הבנייה בהתאם לאמור בהסכם זה;	And Whereas the employee has agreed to apply to the Israeli Embassy for a visa and work permit allowing him to enter Israel and to work in the construction sector as set out in this agreement;
双方声明，就以下事项达成一致：	לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:	It is therefore declared, stipulated and agreed between the parties as follows:
二 引言	2. <u>הקדמה:</u>	2. <u>Introduction:</u>
1. 以上序言及声明是该协议必不可少的一部分；	א. המבוא לעיל וההצהרות הכלולות בו מהווים חלקים בלתי-נפרדים מהסכם ההעסקה.	a. The above preamble and the declarations it includes are an integral part of the Agreement.
2. 雇员须以建筑工人的身份被雇佣；	ב. העובד יועסק אצל המעביד בתפקיד של עובד בנייה.	b. The employee shall be employed by the employer in the position of construction worker.
3. 雇员同意在该协议有效期内其雇主将是其唯一雇主；	ג. העובד מסכים לכך שהמעביד יהא מעבידו היחיד במשך תקופת הסכם ההעסקה.	c. The employee agrees that the employer will be the sole employer of the employee for the duration of this Agreement.

4. 雇Ⓔ声明在该协议有效期内，在工作之外的休息时间及假期期间不会以雇Ⓔ或独立承包商的身份为以色列其他单位工作，而且明白如果为其他单位工作则是违反了该协议，也违反了签证和工作许可的要求，将被驱逐出境。	ד. העובד מצהיר כי הוא לא יבצע עבודה עבור כל גוף אחר בישראל במשך תקופת הסכם העסקה זה כעובד או כקבלן עצמאי, גם לא בתקופות של הפסקות בעבודה או חופשות או בימי מנוחה או חגים, וכי הוא מודע לכך כי ביצוע עבודה בתקופות אלו מהווה הפרה של הסכם העסקה זה וכן הפרה של תנאי רישיון השהיה ואשרת העבודה שלו, העלולה להוביל להרחקתו מהמדינה. אין באמור בסעיף זה לגרוע מזכותו של העובד לשנות מעבידים מורשים כאמור בסעיף 12 (ה) להלן.	d. The employee declares that he will not carry out work for any other body in Israel during the duration of this Agreement as an employee or as an independent contractor, even on breaks from work or vacations or on rest days or holidays, and that he is aware that carrying out of such work is a breach of this agreement as well as of the conditions of his visa and work permit and may lead to deportation.
5. 雇佣开始日期：从雇Ⓔ抵达以色列之日开始，如雇Ⓔ抵达以色列后立即参加以色列建设部组织的职前培训，雇佣关系从培训结束之日开始。	ה. מועד תחילת ההעסקה: מועד הגעת העובד לישראל, או, במידה והעובד משתתף בתכנית האוריינטציה המועברת על ידי משרד הבינוי והשיכון הישראלי, מיד לאחר הגעתו של העובד לישראל, יום לאחר השלמת תכנית האוריינטציה.	e. Employment commencement date: the date of the arrival of the employee in Israel or, if the worker participates in an orientation program carried out by the Israeli Ministry of Construction immediately after arrival of the worker in Israel, the day after the completion of the orientation program.

6. 雇佣期限：根据雇主所获得的营业执照允许其雇佣外国建筑工人的持续效力以及以色列政府颁发给雇员的签证和工作许可允许其在以色列工作的持续效力，从雇佣开始之日起 12 个月。雇主承诺在这 12 个月内为雇员提供工作。如果因雇主未提供工作（包括因不可抗力导致雇主未提供工作）雇员在上述 12 个月期限内永久离开以色列，雇主须承担雇员返回中国的机票。（因雇员个人过失、疾病导致雇主未提供工作或雇员主动要求不再为此雇主工作的情况除外。）根据以色列相关规定及条例，本条款任何规定均不得解释为限制雇员每季度更换雇主的权利（雇员提前依法知会相关机构并在以色列相关机构登记新的雇佣关系后可以更换雇主）。	ו. מועד סיום ההעסקה: בתום 12 חודשים ממועד תחילת ההעסקה, בכפוף להמשך תוקף רישיון המעסיק, המאפשר לו להעסיק עובדי בניין זרים ולהמשך תוקף האשרה והיתר העבודה שהונפקו לעובד על ידי הרשויות בישראל, המתירים לו להיות מועסק בישראל. המעביד מתחייב לספק לעובד תעסוקה במשך 12 חודשים הנמנים ממועד תחילת ההעסקה שלעיל. במידה והעובד עוזב את ישראל לצמיתות במהלך התקופה הנ"ל, בשל אי מתן תעסוקה על ידי המעביד, לרבות אי מתן תעסוקה על ידי המעביד מסיבות של כוח עליון, יהיה המעביד אחראי לתשלום עלות כרטיס חזרתו של העובד לסין, ובלבד שאי מתן התעסוקה לא היה בגין מעשה, מחדל, מחלה או אשם של העובד, ובלבד שהעובד שלא עזב מרצונו את מקום עבודתו אצל המעסיק במהלך אותה התקופה של 12 חודשים. אין באמור בסעיף זה כדי להגביל את זכותו של העובד להחליף מעסיקים שהם חברות כוח אדם מורשות, אחת לרבעון, לאחר מתן הודעה כחוק ורישום מקום ההעסקה החדש עם הרשויות בישראל, בהתאם לתקנות ולנהלים בישראל.	f. Date of ending of employment: at the end of 12 months from the date of commencement of the employment, subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel. The Employer undertakes to provide employment to the employee during 12 months counted from the above commencement date. If the employee leaves Israel permanently within the above period, due to non-provision of employment by the employer, including non-provision of employment by the employer due to force majeure, the employer will be responsible for paying the cost of the worker's return ticket to China, provided that the non-provision of employment was not due to an act, omission, illness or fault of the worker and provided that the employee did not voluntarily leave his employ with the employer during that 12 month period. Nothing in this section shall be interpreted to limit the right of the employee to change employers who are Licensed Manpower Companies, quarterly, after giving legal notice and registration of the new employment with the Israeli Authorities, as per Israeli regulations and procedures.
--	---	---

7. 根据雇主营业执照允许其雇佣外国建筑工人的持续效力、以色列政府颁发给雇员的签证和工作许可允许其在以色列工作的持续效力、以色列人口移民局条例及人力公司在建筑行业雇佣外籍工人的相关政府配额，如双方同意，协议可延长。	ז. ניתן להאריך את הסכם העסקה זה ע"י הסכמה הדדית של הצדדים לתקופות נוספות בכפוף כדין לתוקף היתר ההעסקה של המעביד המתיר לו להעסיק עובדי בנייה זרים ותוקף רישיון השהיה ואשרת העבודה שהונפקו לעובד ע"י הרשויות הישראליות, המתירים לו להיות מועסק בישראל והכל בכפוף לנהלי הרשות ולמכסות ממשלתיות רלוונטיות להעסקת עובדים זרים בענף הבנין בידי תאגידי בנין.	g. This Agreement may be extended by mutual consent of the parties for additional periods subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel, and subject to PIBA procedures and relevant government quotas for employment of foreign workers by Manpower Companies in the construction sector.
8. 如果雇主声称雇员建筑行业职业技能或工作经验不足，这与本协议序言中雇员声明不符，雇员同意配合并参加以色列相关机构实施的职业技能测试，如果该机构发现雇员的确缺乏本协议中所需的职业技能或工作经验，雇员同意雇主终止此协议，并立刻离开以色列，费用由雇员自己承担。	ח. במידה והמעביד טוען כי אין ברשותו של העובד כישורים מקצועיים או ניסיון סבירים להעסקתו בענף הבנייה, בניגוד להצהרתו של העובד כמתואר בפרק המבוא להסכם העסקה זה, העובד מסכים לשתף פעולה ולקיים בחינות מקצועיות שתבוצענה ע"י הרשויות הישראליות וכי אם ימצאו רשויות אלו כי העובד חסר את הכישורים והניסיון הנדרשים לעבודת בניין בהתאם להסכם העסקה זה, העובד מסכים כי למעבידו תהיה הזכות להפסיק את הסכם העסקה זה וכי במקרה זה העובד מסכים לעזוב את ישראל באופן מיידי, על חשבון הפרטי.	h. In the case that the employer claims that the employee does not have reasonable vocational skills or experience for employment in the construction sector, in contradiction of the employee's declaration in the preamble to this agreement, the employee agrees to cooperate in vocational testing carried out by the relevant Israeli Authorities and if such authorities find that the employee lacks the necessary skills and experience for construction work as per this agreement, the employee agrees that the employer has the right to terminate this agreement and in such case the employee agrees to leave Israel at once at his own expense.

9. 雇员的权利和义务依据以色列法律设定，这些法律包括：2010 年 1 月 21 日签署的《建筑行业国家集体协议》（以下简称“2010 年协议”），根据 2010 年 7 月 5 号发布的延期指令，该协议有效期已得到延长；2011 年 7 月 20 签署的《建筑行业国家集体协议》（以下简称“2011 年协议”），2011 年协议对 2010 年协议和/或补充集体协议或延期指令的内容进行了更新，包括了更多适用于雇佣/工作场所的有利条件。（这些协议及更新内容在下文中将共同被简称为“集体协议”。）	ט. זכויות וחובות העובד המנויות בהסכם זה הן בהתאם ובכפוף להוראות דיני מדינת ישראל, לרבות ההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה שנחתם ביום 21.1.2010 (להלן: "הסכם 2010"), שהורחב בצו הרחבה מיום 5.7.2010, וההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה מיום 20.7.2011 (להלן: "הסכם 2011") אשר בא להוסיף ולעדכן את הוראותיו של "הסכם 2010" ו/או כל הסכם קיבוצי או צו הרחבה נוספים הקובעים תנאים עדיפים והחלים על ההעסקה/במקום העבודה (הסכמים אלו ועדכוניהם יכונה להלן יחדיו "ההסכמים הקיבוציים").	i The employee's rights and obligations will be in accordance with the laws of the State of Israel, including the National Collective Agreement for the Construction Sector signed on January 21, 2010 (hereinafter: the 2010 agreement), which was extended by an extension order on July 5, 2010, as well as the July 20, 2011 National Collective Agreement for the Construction Sector (hereinafter the 2011 agreement) which adds to and updates the instructions of the 2010 agreement and/or any additional collective agreement or extension order which includes superior conditions and applies to the employment / the workplace (these agreements and updates will be referred to hereinafter together as the Collective Agreements).
10. 如集体协议内容更新与本协议所列双方权利不一致，以更新内容为准。	י. כל עדכון שיחול בהסכמים הקיבוציים המשפיע על אי-אילו מן הזכויות המנויות בהסכם זה, יחול גם על העובד וגם על המעביד בהתאם להסכם העסקה זה.	j. Any updates made to the Collective Agreements which affect any of the rights listed in this agreement, shall apply to the employee and the employer under this agreement.
11. 所有 2010 年协议中的定义及术语也适用于本协议，特别说明的除外。	יא. כל ההגדרות והמונחים המופיעים בהסכם 2010, יחולו גם על הסכם זה, אלא אם צוין במפורש אחרת.	k. All definitions and terminology that appear in the 2010 agreement apply to this agreement as well, unless otherwise specified.
12. 本协议未明确事项，以“集体协议”相关条款为准。	יב. בכל עניין שלא הוסדר בהסכם זה במפורש, ינהגו הצדדים בהתאם לתנאים הרלוונטיים המנויים בהסכמים הקיבוציים.	L. Concerning any matter not specifically set out in this agreement, the parties shall follow the relevant provisions of the Collective Agreements.

三 工资、薪水的更新、付款日期、差旅费及加班工资	3. שכר העבודה, עדכונו, מועד תשלום, דמי נסיעה וגמול בעד שעות נוספות:	3. Wages, salary updates, payment date, travel expenses and overtime compensation:
1. 在僱用的第一年，以及在按照上述 2 (g) 的規定延長本協議的情況下，雇主向僱員支付的工資不得低於以色列的最低工資，即 5,880.02 新謝克爾（五千八百元）每月正常工作時間的 80 謝克爾和 2 阿古羅 (NIS)，或集體協議中規定的第一工資水平，以較高者為準。該金額不包括雇主依下文第 5 條規定向員工支付的加班工資。	א. במהלך שנת ההעסקה הראשונה, ובמקרה של הארכת הסכם העסקה זה כנקבע בסעיף 2(ז) לעיל, ישלם המעסיק לעובד שכר בסיס בסך שלא יפחת משכר המינימום בישראל שעומד על - 5,880.02 ₪ (חמשת אלפים שמונה מאות ושמונים שקלים ושתי אגורות) בעד כל חודש עבודה, או את השכר התעריפי בגין הדרגה הראשונה בטבלאות השכר של ההסכמים הקיבוציים עבור שעות העבודה הרגילות בכל חודש בחודשו, הגבוה מבין שניהם. סכום זה אינו כולל את תשלומי השכר הנוספים שיינתנו ע"י המעסיק לעובד עבור עבודה בשעות נוספות כנקבע בפרק 5 מטה.	a. During the first year of employment, and in case of extension of this agreement as set out in 2 (g) above, the employer shall pay the employee will not be less than the minimum salary in Israel which is NIS 5,880.02 (Five thousand eight hundred and eighty shekels and two agorot) per month, or the first salary level as set out in the Collective Agreements, whichever is higher, for the regular work hours each month. This sum does not include the additional salary payments to be made by the employer to the employee for overtime work as set out in section 5 below.
2. 雇主须在薪水支付月的最后一天支付雇员工资，最晚不能晚于下一个月 9 号（以下简称“下一个月”），在下一个月 9 号之后支付工资将被视为逾期支付，雇主逾期支付第一周须支付给雇员 5% 的逾期支付赔偿金，之后逾期支付的每一周须付给雇员 10% 的赔偿金。	ב. המעביד ישלם לעובד את שכר העבודה ביום האחרון של החודש שבעדו משתלם השכר, ולא יאוחר מ-9 לחודש שלאחר החודש שבעדו משתלם השכר (להלן - החודש העוקב). משכורות שתשולמנה לאחר ה-9 לחודש העוקב תחשבנה כהלנת שכר והמעביד ישלם לעובד פיצויי הלנת שכר בשיעור של 5% בעד השבוע הראשון להלנה ו- 10% בעד כל שבוע הלנה שלאחר מכן.	b. The employer shall pay the employee's salary on the last day of the month for which the salary is being paid, and no later than the ninth of the month after the month of work for which the employee is being paid (hereinafter – the following month). Salaries paid after the 9th of the following month will be considered late payment and the employer shall pay the employee late payment damages of 5% for the first week of delayed payment and 10% for each additional week of delayed payment.

3. 雇主可以从雇员的工资中扣除本协议第九条列出的金额，具体扣款金额须在雇员的工资单中列明。	ג. המעביד רשאי לנכות משכר העובד את הסכומים המופיעים בפרק 9 להסכם זה להלן בכפוף לתנאים הקבועים בסעיף הנ"ל, ובלבד שפירוט הניכויים יופיע בתלוש השכר שיינתן לעובד.	c. The employer may deduct the amounts listed in section 5 of this agreement hereinafter from the employee's salary in accordance with the conditions set in the aforementioned section, as long as all such deductions are listed in the employee's pay slip.
4. 除第三条第 1 款提到的基本工资外，如果雇员使用公共交通工具上下班，雇员有权从雇主方获得差旅费补贴。补贴金额为每天 22.60 谢克尔（或法律规定的更新后金额）或月度公交车月票费用（两项中较低的一项）。若雇员从住处到工作地点路程超过 40 公里，而且雇主未提供交通工具，那么雇员有权获得以上规定金额（22.60 谢克尔）的 150% 作为差旅费；如果雇员事先与雇主达成一致，可向雇主出具交通费用收据报销实际花费的交通费用。	ד. בנוסף לשכר העבודה המצוין בס"ק 3(א) לעיל, אם העובד יזדקק לתחבורה ציבורית כדי להגיע למקום העבודה ולחזור ממנה הוא יהיה זכאי מהמעביד להחזר הוצאות הנסיעה אשר שולמו על ידו. גובה התקרה להשתתפות המעביד הוא כפי שמתעדכן מעת לעת, בהתאם להסכמים קיבוציים וצווי הרחבה בדבר נסיעות, וכיום עומד על 22.60 ₪ ליום (או הסכום המעודכן התקף) או עלותו של כרטיס נסיעה חופשי – חודשי, לפי הזול מבין השניים. על אף האמור לעיל, אם יידרש העובד להגיע למקום עבודה המרוחק למעלה מ- 40 ק"מ ממקום מגוריו, מבלי שהמעביד יעמיד לרשותו הסעה, יהיה העובד זכאי להחזר נסיעות בגובה 150% מהתעריף האמור לעיל (22.60 ₪) או לפי הוצאות בפועל שהוציא העובד, אם סוכם עם המעביד מראש, כנגד הצגת קבלות על ידי העובד למעביד.	d. In addition to the base salary quoted in section 3 (a) above, the employee shall be entitled to travel expense refunds from the employer if the employee uses public transportation to travel to or from his work place. The sum to be reimbursed to the employee by the employer is the lower of either 22.60 shekels per day (or the updated sum in force) or the cost of an unlimited monthly bus-pass. Notwithstanding the above, if the employee must travel a distance of over 40 kilometers from his home to his workplace and the employer does not provide transportation, the employee shall be entitled to 150% of the rate stated above (22.60 shekels) as travel expenses, or to the actual amount spent on travel expenses, if so agreed with the employer in advance, according to receipts presented by the employee to the employer.
5. 工资将每月存入雇员在以色列银行开立的银行账户，雇员可以根据个人意愿将存入的钱款转账。	ה. המשכורת תופקד מדי חודש בחודשו בחשבון בנק שיפתח ע"י העובד בבנק ישראלי, והעובד יהיה רשאי להעביר את המשכורת שהופקדה על שמו לחו"ל כראות עיניו.	e. The salary will be deposited monthly in a bank account to be opened by the employee in an Israeli Bank, and the employee will be free to transfer the deposited salary abroad as he desires.
四 工作周与工作日	<u>4. הגדרת שבוע עבודה ויום עבודה:</u>	<u>4. The Work Week and the Work Day:</u>

1. 雇员每月正常工作时间为 182 小时。	א. שעות העבודה הרגילות של העובד הן 182 שעות חודשיות.	a. The regular work hours of the employee are 182 work hours per month.
湾。除上述基本的 182 小时外，雇主同意向雇员支付每月至少 54 小时加班工作的加班工作补偿，并且雇员同意他已准备好并愿意每月加班至少 54 小时工时（受制于并按照 PIBA 程序，该程序有关在相关期间有效的建筑部门人力公司员工的最低工作时间，以及劳动法）加班费应按照下文第 5 节的规定计算，并应在第 3(a)节规定的基本工资之外支付。	ב. מעבר לשעות הבסיס בהיקף של 182 כמפורט מעלה, המעביד מסכים לשלם לעובד גמול עבור שעות נוספות בהיקף של לפחות 54 שעות עבודה נוספת מדי חודש, והעובד מסכים כי הוא מוכן ומעוניין לעבוד בהיקף של לפחות 54 שעות עבודה נוספת מדי חודש (הכל בהתאם ובכפוף לנהלי רשות האוכלוסין וההגירה בעניין שעות עבודה מינימליות בענף תאגידי הבניין כפי שיהיו בתוקף בתקופה הרלוונטית, ודיני העבודה). חישוב סכום הגמול עבור שעות נוספות יתבצע בהתאם לאמור בסעיף 5 להלן, וסכום זה ישולם בנוסף למשכורת הבסיס כנקבע בסעיף 3(א)''	b. In addition to the basic 182 hours as set out above, the employer agrees to pay the employee overtime work compensation for a minimum of 54 overtime work hours monthly, and the employee agrees that he is ready and willing to work a minimum of 54 monthly overtime hours (subject to and in accordance with PIBA procedures regarding minimum working hours for employees of Construction Sector Manpower companies which are in force during the relevant period, as well as labor laws). Overtime compensation shall be figured as set out in section 5 below, and shall be paid in addition to the base salary as set out in section 3 (a).
3. 正常工作周包括 42 小时 · 5 天或 6 天工作制，由雇主决定。	ג. שבוע העבודה הרגיל יהיה בן 42 שעות ובן 5 ימים או 6 ימים בשבוע, כפי שיקבע על ידי המעביד.	c. The regular work week shall be comprised of 42 hours and either 5 or 6 days, as decided by the employer.
4. 每天的正常工作时间小时数（以下简称“正常工作时间”）：若一周工作 5 天，每天不超过 9 小时；若一周工作 6 天，每天不超过 8 小时。每天工作小时数根据相关法律确定。	ד. שעות העבודה הרגילות ביום (להלן – שעות רגילות) לא תעלינה על 9 שעות בשבוע עבודה בן 5 ימים, ועל 8 שעות בשבוע עבודה בן 6 ימים. שעות העבודה ביום הם בהתאם לחוק.	d. The number of regular work hours per day (hereinafter – regular hours) shall be no more than nine hours in a five day work week and no more than eight hours in a six day work week. The number of work hours per day is defined by law.

5. 雇员有权每周获得 36 小时连续休息时间，雇员和雇主均同意雇员每周休息时间包括周六全天，雇员和雇主以书面形式另外达成一致的除外。	ה. העובד יהא זכאי למנוחה שבועית בת 36 שעות רצופות. העובד והמעביד מסכימים כי תקופת המנוחה השבועית של העובד תכלול את כל יום השבת, אלא אם כן הוסכם אחרת ובכתב בין העובד למעביד.	e. The employee shall be entitled to 36 consecutive rest hours per week. The employee and the employer agree that the employee's weekly period of rest will include all day Saturday, unless otherwise agreed by the employer and the employee in writing.
五 加班费	5. גמול שעות נוספות:	5. Overtime Compensation
1. 雇员有权获得加班费，在正常工作时间之外加班的前两个小时将获得正常工作工资 125%的加班费，之后额外的工作时间将获得正常工作工资 150%的加班费。	א. העובד יהיה זכאי לתמורה בעד עבודה בשעות נוספות לפי - 125% משכרו הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות של עבודה מעבר לשעות העבודה הרגילות ולפי - 150% לכל שעה מעבר לכך.	a. The employee shall be entitled to payment for work in overtime hours at 125% of his regular hourly salary for the first two hours of work performed beyond regular work hours and 150% for each additional hour.
2. 在雇员的休息日不得安排工作（根据 1951 年《工作和休息时间法》发放一般或特别许可的工作除外）。如果雇员在休息日工作，雇员有权获得正常工作时间工资 150%的工资，加班的前两小时可获得正常工作工资 175%的工资，之后额外的工作时间可获得正常工作工资 200%的工资。	ב. העסקה ביום המנוחה השבועי של העובד אסורה, למעט במקרים בהם התקבלו היתרים כלליים או ספציפיים לעבודה מסוג זה בהתאם ל"חוק שעות עבודה ומנוחה, התשי"א-1951". במקרה בו העובד מועסק ביום המנוחה השבועי שלו, הוא יהא זכאי לתשלום בשיעור של 150% משכרו השעתי הרגיל בעד שעות עבודתו הרגילות ביום זה, בשיעור של 175% משכרו השעתי הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות ובשיעור של 200% בעד כל שעה מעבר לכך.	b. Employment on the Employee's rest day is prohibited except in cases when general or specific permits for such work have been issued according to the Hours of Work and Rest Law, 1951. If the Employee works on the Employee's rest day, the Employee shall be entitled to receive a wage at a rate of 150% of his regular hourly rate for the regular work hours, at a rate of 175 % of his regular hourly rate for the first two overtime hours, and at a rate of 200% for any additional overtime hours.
六 社会福利	6. תנאים סוציאליים:	6. Social Benefits
1. 休养津贴	א. דמי הבראה	a. Recuperation Pay
(1) 雇员在工作一年后有权获得休养津贴。	1. העובד יהא זכאי לדמי הבראה לאחר השלמת שנת עבודה אחת.	1. The employee shall be entitled to recuperation pay after completing one year of employment.

(2) 雇主支付给雇员的休养津贴应依照法律规定针对私营行业的标准，目前该标准为每天418谢克尔。	2. ערך דמי ההבראה שהמעביד ישלם לעובד יהא התעריף המעודכן הקבוע בחוק עבור המגזר העסקי הפרטי, תעריף העומד כעת על סך של 418 ליום.	2. The rate of the recuperation pay that the employer shall pay the employee shall be the updated rate as set by law for the private business sector, which is currently 418 NIS per day.
(3) 年度休养津贴数额根据雇员在以色列建筑行业工作时间计算，具体如下：	3. דמי ההבראה השנתיים ישולמו בהתאם לוותק שצבר העובד בענף הבניה בישראל, וכמפורט להלן:	3. The amount of yearly recuperation pay shall be based on the employee's period of work in the construction sector in Israel as follows:
① 工作的第一年和第二年，年度休养津贴按六天计算；	א. בעד השנה הראשונה והשנייה לעבודה - 6 ימי הבראה בשנה.	a. Six days annually for the first and second year of employment.
② 工作的第三年和第四年，年度休养津贴按八天计算；	ב. בעד השנה השלישית והרביעית לעבודה - 8 ימי הבראה בשנה.	b. Eight days annually for the third and fourth year of employment.
2. 病假工资	ב. דמי מחלה	b. Sick Leave Pay
(1) 在以色列建筑行业工作的前两年，雇主须根据《病假工资法 5736-1976》支付给雇员病假工资：	1. בשנתיים הראשונות לעבודתו של העובד בענף הבניה בישראל, ישלם לו המעביד דמי מחלה בהתאם להוראות המנויות ב"חוק דמי מחלה, תשל"ז-1976", כדלהלן:	1. During the first two years of employment in the construction sector in Israel, the employer shall pay for employee's sick leave pay according to the Sick Pay Law 5736-1976 as follows:
① 雇员有权每年获得 18 天的病假，可积累至 90 天。	א. העובד יהיה זכאי ל- 18 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 90 יום.	a. The employee is entitled to 18 sick days per year and has the right to accumulate up to 90 days.

② 根据医生出具的雇员因病必须休息的书面证明，雇员病假工资计算方法如下：由于生病无法工作的第一天，雇员无权获得病假工资；由于生病无法工作的第二天和第三天，雇员有权获得一半工资；由于生病无法工作的第四天及以后的时间，雇员有权获得全部工资。	ב. בכפוף להצגת אישור מרופא בגין הצורך במנוחה מפאת מחלה, יהא העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט להלן: בעד היום הראשון של היעדרות מחמת מחלה - העובד לא יהא זכאי לתשלום; בעד היום השני והשלישי של היעדרות מחמת מחלה - העובד יהא זכאי ל-50% משכרו היומי; ובעד היום הרביעי של היעדרות מחמת מחלה ואילך - העובד זכאי ל-100% משכרו היומי.	b. Subject to written certification from a doctor that the employee must rest due to illness, the employee will be entitled to sick pay as follows: for the first day of absence due to illness, the employee will not be entitled to payment; for the second and the third day of absence due to illness, the employee shall be entitled to half of his daily salary; from the fourth day of absence due to illness onward, the employee shall receive his full daily salary.
(2) 在以色列建筑行业工作满三年后，雇员有权每年获得 25 天的病假，可积累至 161 天。如医生确认雇员因病必须休息，雇员有权获得病假期间的工资。	2. החל מן השנה השלישית לעבודה בענף הבניה בישראל, יהיה העובד זכאי ל-25 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 161 יום. העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט לעיל לאחר שרופא מאשר כי על העובד לנוח מעבודתו מחמת מחלה.	2. After three years of employment in construction in Israel, the employee shall be entitled to 25 sick days per year, with the right to accumulate up to 161 days. The employee shall be entitled to payment for sick days as aforementioned once a physician confirms that the employee must rest from work due to illness.
<u>3. 带薪休假</u>	<u>ג. דמי חגים</u>	c. <u>Paid Holidays</u>
(1) 雇员可以在自己的宗教假日期间休息。雇员有权每年获得 9 天此类假期，另外 1 天雇员自行选择，每年共十天。	1. העובד זכאי להיעדר מן העבודה במהלך חג, לפי מצוות דתו. העובד זכאי לעד 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו, ובסה"כ 10 ימים בשנה.	1. The employee may be absent from work on his religious holidays. The employee is entitled to up to nine such days plus one additional day of his choice, for a total of ten annual days.

(2) 在以色列受雇三个月后，如果雇员在节日前后的工作日并无无故缺勤，雇员可享受宗教节日或犹太教节日（依照 2010 年协议）的带薪假期。每年的节日带薪假期总天数不超过 9 天，此外还有 1 天的带薪假期由雇员自由选择时间。	2. לאחר שלושה חודשי עבודה בישראל אצל המעביד, אם העובד לא נעדר מן העבודה ללא רשות המעביד יום לפני או יום אחרי החג, יהיה העובד זכאי לחופשה בתשלום בימי החג (כהגדרתם בהסכם 2010) עד לסך הכל 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו.	2. After three months of being employed in Israel by the employer, if the employee was not absent from work without the employer's consent on the day preceding or the day after the holiday, the employee shall be entitled to paid vacation on either his religious holidays or on the Jewish holidays (as defined in the 2010 agreement), totaling up to 9 holidays per year and an additional day of his choice.
(3) 带薪休假与每周休息时间重合的日期无休假工资。	3. לא יעשה תשלום עבור ימי חג הנופלים על המנוחה השבועית של העובד.	3. Payment shall not be made for holidays that fall on the employee's weekly rest day.
4. 年假	ד. חופשה שנתית	d. Annual Leave
(1) 雇员有权获得带薪年假，具体年假日期与雇主协商。	1. העובד יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום, בתאריכים שתואמו עם מעבידו.	1. The employee shall be entitled to annual paid leave, on dates coordinated with the employer.
(2) 年假时间根据雇员在以色列建筑行业工作时间确定，在“集体协议”中已做规定如下：	2. משך החופשה השנתית אשר תינתן לעובד ייקבע בהתאם לוותק של העובד בענף הבניה בישראל, כקבוע בהסכמים הקיבוציים, כלהלן:	2. The duration of the employee's annual leave is determined by the period of employment in construction in Israel, as defined in the Collective Agreements as follows:
① 在工作的前三年，若一周工作六天则雇员有权获得 14 天年假，若一周工作五天则雇员有权获得 12 天年假。	א. בעד השנה הראשונה, השנייה והשלישית- העובד יהא זכאי ל- 14 ימים עבור שבוע עבודה של 6 ימים ול- 12 ימים עבור שבוע עבודה של 5 ימים.	a. In the first and second and third year – the employee shall be entitled to 14 days per six-day work week and 12 days per five-day work week.
② 在工作的第四年，若一周工作六天则雇员有权获得 16 天年假，若一周工作五天则雇员有权获得 14 天年假。	ב. בעד השנה הרביעית- 16 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ו- 14 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.	b. In the fourth year - the employee shall be entitled to 16 days per six-day work week and 14 days per five-day work week.

③ 在工作的第五年，若一周工作六天则雇员有权获得 18 天年假，若一周工作五天则雇员有权获得 15 天年假。	ג. בעד השנה החמישית- 18 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ו- 15 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.	c. In the fifth year - the employee shall be entitled to 18 days per six-day work week and 15 days per five-day work week.
(3) 通常情况下雇员应当在工作年度最后一个月或在下一年休完年假，如雇员提前三十天知会雇主，可在工作年度自行选择的一天休假（这一天正是《年假法》5711-1951 附录中规定中的一天。）	3. בכלל, החופשה השנתית תינתן בחודש האחרון של שנת העבודה שבעדה היא ניתנת או במשך שנת העבודה שלאחריה, אולם, העובד רשאי לנצל יום אחד מן החופשה במהלך שנת העבודה שבעדה היא ניתנת במועד שיבחר ויום אחד נוסף באחד מהימים המנויים בתוספת ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א - 1951", ובלבד שהודיע על כך למעבידו 30 ימים מראש קודם לקיחת יום החופשה הנוספת לפי בחירתו.	3. As a rule, annual leave shall be given during the last month of the work year for which it is given or during the following year, though the employee may use one vacation day during the year for which it is given, on a date which he chooses and an additional day which is one of the days listed in the appendix to the Annual Leave Law, 5711-1951, on the condition that the employee gives the employer thirty days' notice before taking the additional chosen date of leave.
(4) 年假可根据《年假法》5711-1951 的规定累积。	4. צבירת ימי חופשה היא בהתאם ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א-1951".	4. Leave may be accumulated in accordance with the Annual Leave Law, 5711-1951.
七 适宜的住宿	7. מגורים הולמים:	7. Suitable Living Accommodations
1. 在整个雇佣期间以及雇佣期结束后至少七天时间，雇主应该为雇员提供适宜的住宿。雇主同意所提供的住宿条件符合《外籍工人管理条例》（禁止非法用工及确保提供良好的条件）（适宜的住宿）5760-2000 的要求。	א. המעביד יעמיד, לשימוש העובד, מגורים הולמים למשך כל תקופת העבודה אצלו ועד מועד שלא יפחת מ- 7 ימים לאחר סיומה. המעביד מסכים לכך שכל המגורים שיעמדו לשימוש של העובד ימלאו אחר התנאים הקבועים ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (מגורים הולמים), התש"ס - 2000".	a. The employer shall provide the employee with suitable living accommodations throughout the entire employment period and for no less than seven days after the employment period has ended. The employer agrees that all living accommodations provided will fulfill the requirements set out in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions) (Suitable Living Accommodations), 5760-2000.

2. 雇主可以从雇员的工资中扣除雇员住宿的部分成本，所扣成本不得超过《外籍工人管理条例》（禁止非法用工及确保提供良好的条件）（为提供适宜的住宿从雇员工资中扣除的费用）5760-2000 中的要求，也不得违反本协议第九条的规定。	ב. המעביד רשאי לנכות משכרו של העובד חלק מעלות מגורי העובדים, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכויים מהשכר בעד מגורים הולמים), התש"ס – 2000", כמפורט בפרק 9 להסכם זה.	b. The employer may deduct part of the cost of the employee's living accommodations from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions) (Rate of Deduction from the Salary for Suitable Living Accommodations), 5760-2000 and as explained in section 9 this agreement hereinafter.
3. 雇员同意爱惜雇主提供的住宿设施（家俱、洗衣机等），不浪费水、电、煤气。遵守安全规定，保持卫生整洁，不随意接通电、自制气及其他设备。	ג. העובד מסכים לטפל כהלכה במגורים שהועמדו לרשותו ע"י המעביד וכן בכל הרהיטים והציוד הכלולים בהם, והוא מסכים להשתמש במגורים, וכן בשירותים השונים, כגון חשמל, מים, גז ומכונת כביסה בצורה אחראית וכנחוצ במידה סבירה. העובד מסכים לציית לכללי הבטיחות ולשמור על מגוריו נקיים, ומבלי לגרוע מכלליות התחייבויותיו המפורטות לעיל, שלא להתקין חיבורי גז או חשמל נוספים או מאולתרים במגורים.	c. The employee agrees to take proper care of the accommodations provided by the employer as well as all their furnishings and equipment, and he agrees to use the accommodations, as well as the utilities such as electricity, water, gas, washing machine in a responsible matter and as reasonably necessary. The employee agrees to follow safety rules and to keep his accommodations clean, and, without derogating from the general nature of the above obligations, not to set up any additional or improvised gas or electric connections in the accommodations.

4. 雇員明白其雇主是人力公司，將被派至不同的工作地點為不同的建築承包商工作，因此雇主可以根据雇員所在工作地點對雇員的住所做出合理調整。在不違反以上規定的情況下，雇員明白且同意雇主可根据相關的住宿條件為其安排雙層床或單人床。雙方同意只要住宿滿足本條第 2 款規定的條件，雇主可以合理地改變雇員的住所和住宿條件。	ד. העובד מבין כי המעביד הינו קבלן כוח-אדם אשר ישלח אותו לעבודה עבור קבלני בנייה שונים באתרי בנייה שונים וכי המעביד רשאי לשנות במידה סבירה את מקום מגוריו בהתאם למיקומו של אתר הבנייה בו הוא מוצב בכל רגע נתון. מבלי לגרוע מכלליות ההתחייבויות המפורטות מעלה, העובד מבין ומסכים לכך כי מיטתו עשויה להיות מסוג דרגש, או מיטת יחיד בהתאם לנדרש לנוכח תנאי המגורים הרלוונטיים. הצדדים מסכימים שהמעביד רשאי לשנות במידה סבירה את המגורים ואת תנאי המגורים של העובד כל עוד המגורים תואמים את התנאים כנקבע בתת-סעיף א' לעיל.	d. The employee understands that the employer is a manpower company who will send him to work for various construction contractors in various worksites and that his lodgings may be reasonably changed by the employer according to the location of the worksite in which he is currently stationed. Without derogating from the general nature of the above obligations, the employee understands and agrees that his bed may be a bunk bed or a single bed as necessitated by the relevant lodging conditions. The parties agree that the employer may reasonably change the lodgings and the lodging conditions of the employee as long as the lodgings correspond to the conditions set out in subsection (b) above.
八 私人医疗保险	8. ביטוח רפואי פרטי:	8.Private Medical Insurance
1. 在整个雇佣期间，雇主须负责为其雇員购买私人医疗保险，费用由雇主承担。医疗保险必须由获得执照的保险提供商提供，而且必须涵盖在《外籍工人管理条例》（禁止非法用工及确保提供良好的条件）（工人的一揽子医疗服务）5761-2001 中所列出的所有医疗服务。雇主须提供用雇員母语书写的保单条款和联系方式。	א. המעביד יהיה אחראי להסדיר לעובד, למשך כל תקופת העבודה אצלו, ועל חשבונו, ביטוח רפואי פרטי. הביטוח הרפואי חייב להינתן ע"י ספק ביטוח מורשה וחייב לכלול את כל השירותים הרפואיים כנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (סל שירותי בריאות לעובד), התשס"א-2001". המעביד יספק לעובד את תנאי הביטוח ואת פרטי הקשר הרלוונטיים בשפתו.	a. The employer shall be responsible for providing private medical insurance to the employee at the employer's expense for the entire period of employment. The medical insurance must be given by a licensed insurance provider and must include all of the medical services listed in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions) (Health Services Package to Workers), 5761-2001. The employer will provide the employee with the relevant policy conditions and contact information in his language.

2. 雇主可以从雇员工资中扣除一部分医疗保险费用，但不得超过《外籍工人管理条例》（禁止非法用工及确保提供良好的条件）（为医疗保险费而从工人的工资中扣除的费用）5761-2001 规定的金额，也不得违反本协议下文中第九条所作出的规定。	ב. המעביד רשאי לנכות משכרו של העובד סכום שהוציא בעד דמי הביטוח הרפואי, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכוי מהשכר בעד ביטוח רפואי), התשס"ב – 2001", כמפורט בפרק 9 להסכם זה להלן.	b. The employer may deduct part of the cost of the employee's medical insurance from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions) (Rate of Deduction from the Salary for the Medical Insurance Fee), 5761-2001 and as explained in section 9 of this agreement hereinafter.
九 许可的工资扣款	9. ניכויים מותרים משכר העבודה:	9. Permitted Payroll Deductions
1. 除以下所列以色列法律要求或许可的扣款之外，雇主不得额外扣除雇员工资。	א. המעביד לא ינכה משכר העובד ניכויים כלשהם למעט אלו הנדרשים או המותרים לפי הדין בישראל, ובכלל זה, ניכויים כמפורט להלן:	a. The employer shall not make any deductions from employee's salary other than those required or permitted by Israeli law including as set out below:
(1) 住宿费扣款：	1. ניכויים בעבור מגורים:	1. Deductions for accommodation expenses:
① 如果雇主对其提供给雇员的住所没有所有权，雇主可以根据雇员的居住地点，每月从雇员的工资中扣除以下金额（或法律规定更新的金额）	א. אם הבעלות על המגורים שאותם העמיד המעביד לרשותו של העובד אינה של המעביד, המעביד רשאי לנכות את הסכומים הבאים (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק), בכל חודש, משכר העובד, בהתאם לאזור המגורים של העובד:	a. If the employer does not own the accommodations that he provides to the employee, the employer may deduct the following sums (or the sums updated by law) from the employee's salary monthly, according to the employee's place of residence:
所在地区 准许扣除的最大金额	<u>אזור המגורים סכום הניכוי המרבי</u> <u>המותר- עודכן 2025</u>	<u>Area Maximum permitted deduction- update 2025</u>
耶路撒冷 492.39 谢克尔	ירושלים 492.39 ₪	Jerusalem 492.39 NIS
特拉维夫 559.90 谢克尔	תל אביב 559.90 ₪	Tel Aviv 559.90 NIS

海法 373.30 谢克尔	חיפה 373.30 ₪	Haifa 373.30 NIS
中部 373.30 谢克尔	מרכז 373.30 ₪	Center 373.30 NIS
南部 331.86 谢克尔	דרום 331.86 ₪	South 331.86 NIS
北部 305.34 谢克尔	צפון 305.34 ₪	North 305.34 NIS
② 如果雇主对其提供给雇员的住所拥有所有权，那么雇主可以从雇员的工资中扣除以上所列金额（或法律规定更新的金额）的一半。	ב. אם המגורים הם בבעלות המעביד, הוא יהא רשאי לנכות משכר העובד רק מחצית מהסכומים הנקובים לעיל (או הסכומים המעודכנים שלהם).	b. If the employer owns the accommodations, the employer may deduct only half of the sum indicated above (or the updated sum) from the employee's salary.
(2) 额外费用扣款（电、水、财产税）	2. <u>ניכויים בעבור הוצאות נלוות (חשמל, מים וארנונה):</u>	2. <u>Deductions for additional expenses (electricity, water and property tax):</u>
雇主可以每月从雇员工资中扣除 107.27 谢克尔（或法律规定更新的金额）作为额外费用扣款。	המעביד רשאי לנכות משכר העובד, ₪ (או את 107.27 בכל חודש, סכום של הסכומים המעודכנים על-פי חוק) בעד ההוצאות הנלוות מעלה.	The employer may deduct the sum of 107.27 NIS (or the sum updated by law) monthly from the employee's salary for the above additional expenses.
(3) 医疗保险扣款	3. <u>ניכויים בעבור ביטוח רפואי:</u>	3. <u>Deductions for medical insurance:</u>
雇主可以每月从雇员工资中扣除实际支付的医疗保险费用的三分之一或 143.72 谢克尔（或法律规定更新的金额）（按照两者中较低的一项计算。）	המעביד רשאי לנכות מהשכר החודשי של העובד 1/3 מהסכום ששולם בפועל בעד הביטוח הרפואי או סכום של ₪, (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק) לפי הנמוך מביניהם.	The employer may deduct the lower of either one third of the sum that was actually paid for medical insurance or the sum of 143.72 NIS (or the sum updated by law) from the employee's monthly salary.
(4) 雇员的欠款	4. <u>חובות כספיים של העובד:</u>	4. <u>Employee's debts:</u>

如双方以书面形式达成一致，雇主可以从雇员工资中扣除雇员欠雇主的借款。	המעביד רשאי לנכות משכר העובד חוב מסוים בסכום קצוב אשר העובד חב למעביד, ובתנאי שהצדדים הביעו הסכמה בכתב בנוגע לניכוי החוב הכספי משכרו של העובד.	The employer may deduct from the employee's salary a specific debt of a fixed sum owed by the employee to the employer, on condition that the parties have agreed in writing to the deduction of the debt from the salary.
2. 雇主每月从雇员工资中所扣除的以上所述的各项金额总和不得超过雇员每月工资的 25%。雇佣的最后一个月除外。	ב. סך כל הניכויים החודשיים שמבצע המעביד כמפורט מעלה לא יעלה על 25% משכרו החודשי של העובד הזה, למעט החודש האחרון של תקופת העבודה.	b. The total monthly deductions by the employer from the employee's salary as listed above may not exceed 25% of the employee's monthly salary, except in the last month of employment.
3. 所得税扣款：雇主可以根据雇员的个人收入情况从雇员的工资中扣除所得税，并将其转交给税务部门。	ג. ניכויים בעבור מס הכנסה: המעביד ינכה משכר העובד תשלומים למס הכנסה, בהתאם לנתונים האישיים של העובד, ויעביר את התשלומים לרשויות המס	c. Deduction for Income tax: The employer shall deduct income tax payments from the employee's salary according to the employee's personal status, and transfer these payments to the tax authorities.
4. 社会保障金扣款：雇主可以从雇员工资中扣除一定金额以支付社会保障金，根据《以色列社会保障法》，为外籍工人支付的社会保障金涵盖的范围包括工伤事故、雇主破产以及生育。	ד. ניכויים בעבור ביטוח לאומי: המעביד רשאי לנכות סכומים משכר העובד לצורך ביטוח לאומי בהתאם לענפים בהם מכוסים עובדים זרים: תאונות עבודה, פירוקים ואמהות.	d. Deductions for Social Security Payments – The employer may deduct sums from the employee's salary for social security coverage in the sectors covered by Israeli Social Security Law for foreign workers: work accidents, bankruptcy of employer and maternity.
十 工资单	<u>10. תלוש משכורת:</u>	10. <u>Pay Slip</u>

雇主须为雇员提供一份详细的工资单，时间不得晚于工资支付日下一个月九号。工资单须根据《工资保护法》5718-1958 的要求列出雇员工资的所有组成部分，包括从雇员工资中扣除的款项。	המעביד ימסור לעובד, לא יאוחר מהיום ה- 9 שלאחר מועד תשלום שכר העבודה, תלוש שכר ובו פרטי השכר ששולם לעובד. תלוש השכר יפרט את כל רכיבי השכר של העובד כנקבע ב"חוק הגנת השכר, התשי"ח - 1958", ובכלל זה את הניכויים שהופחתו משכר העובד.	The employer shall provide the employee with a detailed pay slip no later than the ninth of the month following the day of payment. The pay slip shall list all components of the employee's salary as required by the Wage Protection Law, 5718-1958, including the deductions made from the employee's salary.
<u>十一 离职金和退休基金</u>	<u>11. פיצויי פיטורים ופנסיה:</u>	<u>11. Severance Pay and Retirement Fund Pay :</u>
依据以色列相关法规及更新后的以色列人口移民局条例，雇主在支付雇员工资之外每月将存入人口移民局为每个雇员开立的特殊存款基金账户。雇主存入的数额是依照以色列法律、集体协议或延期指令等关于工人养老金、继续教育基金或离职金的规定雇主必须支付的数额。不得从雇员工资中扣除上述月度金额。雇员在合法并永久离开以色列时应当收到包括利息在内扣除银行手续费及 15%所得税后的所有累计款项。	בכפוף לחקיקה הישראלית שבתוקף, ולנהלים המעודכנים הרלוונטיים של רשות האוכלוסין וההגירה (להלן: הרשות) המעביד יעביר מדי חודש בחודשו תשלום לפיקדון עובדים זרים, בהתאם לקבוע בתקנות עובדים זרים (פיקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016 מעבר לשכר העובד, לרשות עבור העובד. הסכומים שיועברו יהיו על חשבון הסכומים שאותם מחויב המעביד לשלם עבור העובד, כתשלומים לקרן פנסיה, או קרן השתלמות או בעד פיצויי פיטורים, על פי כל דין לרבות על פי הסכם קיבוצי וצוי הרחבה.	Subject to the relevant Israeli legislation and updated PIBA procedures, the employer shall transfer a monthly sum to the Foreign Worker Deposit Account, figured according to Foreign Worker Regulations (Foreign Worker Deposit), 2016. The sums transferred shall be on account of any payments which the employer is obliged to pay for contributions to the employee's pension fund, continuing education fund or for severance pay, as per relevant law, including collective agreements and extension orders. As set out above, this monthly sum shall not be deducted from the employee's salary. The employee shall receive the accumulated sum, including interest accrued, after deduction of bank fees and 15% tax, upon legally and permanently exiting Israel.

雇员在从以色列离境前至少 10 日内向人口移民局提交申请，在完成出境护照检查后在机场银行领取。或在提交申请后 30 日内通过银行转账的方式将款项转到雇员国外的银行账户中。但是如果雇员在其合法待在以色列的期限结束后没有离开以色列，除非雇员在本应从以色列离境之日 18 个月内提交申请，证明其非在以色列法滞留因不可抗力或非主观因素造成，否则其款项将被以色列人口移民局根据滞留月数按一定比例扣除；雇员逾期非法滞留以色列六个月后，其特殊存款基金将被全部扣除。逾期非法滞留款项扣除标准如下：滞留 1-2 个月扣除 15%；滞留 2-3 个月扣除 25%；滞留 3-4 个月扣除 35%；滞留 4-5 个月扣除 50%；滞留 5-6 个月扣除 65%；滞留 6 个月，扣除全部款项。	כאמור לעיל, סכום חודשי זה לא ינוכה משכר העובד. העובד יהא זכאי לקבל את הסכום שנצבר, לרבות ריבית שנצברה, לאחר ניכוי עמלות בנק ומס הכנסה בגובה 15% בעת יציאתו החוקית ולצמיתות ממדינת ישראל. הסכום יכול להימסר לעובד במזומן בסניף בנק בשדה התעופה בישראל, לאחר שהעובד עבר את ביקורת הדרכונים, בבפוף להגשת בקשה לרשות האוכלוסין וההגירה לפחות 10 ימים מראש לפני יציאתו, או באמצעות העברה בנקאית לחשבון הבנק בחו"ל של העובד, תוך 30 ימים מיום הגשת בקשה כאמור. על אף האמור, אם העובד אינו יוצא את ישראל בתום שהותו החוקית במדינה, סכומים מתוך הפקדון ינוכו על ידי רשות האוכלוסין וההגירה, עבור כל חודש של שהות בלתי חוקית בישראל של העובד, כמפורט להלן, ולאחר שישה חודשים של שהות בלתי חוקית ינוכה מלוא הסכום. הניכוי בגין שהות בלתי חוקית יהא כלהלן: בין חודש לחודשיים של שהות בלתי חוקית - ניכוי של 15%, בין 2-3 חודשי שהות בלתי חוקית - 25% ניכוי, בין 3-4 חודשי שהות בלתי חוקית - ניכוי של 35%, בין 4-5 חודשי שהות בלתי חוקית - 50%, בין 5-6 חודשי שהות בלתי חוקית - 65%, ולאחר שהות בלתי חוקית של 6 חודשים העובד יפסיד את מלוא הסכום, אלא אם כן יגיש בקשה לרשות תוך 18 חודשים מהיום שהיה עליו לצאת את ישראל, ויוכיח כי נבצר ממנו לעזוב את ישראל במועד, או כי בתום לב ובשל טעות הוא לא עזב את ישראל במועד.	The sum may be received by the employee at the bank in the airport in Israel after clearing passport control, subject to an application filed with PIBA at least 10 days in advance of departure, or via bank transfer to the employee's bank account abroad, within 30 working days of the filing of the application. Nonetheless, if the employee does not exit Israel at the end of his legal period of stay in the country, a portion of the accrued sum will be deducted by PIBA for each month of illegal overstay in Israel by the employee, as set out below, and after 6 months of illegal overstay the employee will forfeit the entire sum. The deduction for illegal overstay will be as follows: between one to two months of overstay -- 15% deduction; 2-3 months, 25% deduction; 3-4 months, 35% deduction; 4-5 months- 50% deduction; 5-6 months- 65% deduction; and after 6 months, the entire sum will be forfeited, unless the worker files an application within 18 months of the date he should have left Israel, proving that his illegal overstay in Israel was due to reasons beyond his control or due to a mistake made in good faith .
--	---	---

This item is repeated	אין לנכות סכום חודשי זה משכר העובד. סכום הפיקדון שנצבר על שם העובד, יחד עם הריבית הצבורה ובניכוי עמלות הבנק, יימסר לו בעת יציאתו החוקית ולתמיד ממדינת ישראל, לאחר בקשה מטעם העובד ו/או המעביד שלו מהרשות 30 ימים מראש לפני יציאתו, או במזומן בנתב"ג לאחר ביקורת הדרכונים, או באמצעות העברה בנקאית לחשבון הבנק בחו"ל של העובד.	As set out above, this monthly sum shall not be deducted from the employee's salary. The employee shall receive the accumulated sum, including interest accrued, after deduction of bank fees and 15% tax, upon legally and permanently exiting Israel. The sum may be received by the employee at the bank in the airport in Israel after clearing passport control, subject to an application filed with PIBA at least 10 days in advance of departure, or via bank transfer to the employee's bank account abroad, within 30 working days of the filing of the application.
This item is repeated	על אף האמור לעיל, אם העובד אינו יוצא את ישראל בתום שהותו החוקית במדינה, ינוכו עד 20% מהסכום ע"י הרשות עבור כל חודש של שהות בלתי חוקית בישראל של העובד, ולאחר שישה חודשים של שהות בלתי חוקית העובד יפסיד את מלוא הסכום. בכפוף להתקנת תקנות, ניכויים מתוך שכרו של העובד עבור קרן פנסיה וקרן השתלמות יועברו אף הם ע"י המעביד לרשות כנקבע מעלה, והכללים הנ"ל יחולו גם עליהם.	Nonetheless, if the employee does not exit Israel at the end of his legal period of stay in the country, a portion of the accrued sum will be deducted by PIBA for each month of illegal overstay in Israel by the employee, as set out below, and after 6 months of illegal overstay the employee will forfeit the entire sum. The deduction for illegal overstay will be as follows: between one to two months of overstay -- 15% deduction; 2-3 months, 25% deduction; 3-4 months, 35% deduction; 4-5 months- 50% deduction; 5-6 months- 65% deduction; and after 6 months, the entire sum will be forfeited, unless the worker files an application within 18 months of the date he should have left Israel, proving that his illegal overstay in Israel was due to reasons beyond his control or due to a mistake made in good faith .
十二 解雇和辞职	12. פיטורים והתפטרות:	12. <u>Dismissal and Resignation</u>

1. 如果雇主决定解雇雇员，需要举行听证会，且应该遵循以下条款：	א. אם בכוונת המעביד לסיים את העסקתו של העובד, עליו לערוך שימוע מסודר לעובד טרם קבלת ההחלטה על פיטוריו, ויש ליישם את התנאים הבאים:	a. If the employer intends to terminate the employment of the employee, he is required to hold an orderly hearing for the employee before deciding on dismissal, and the following provisions will apply:
(1) 至少在听证会前三天，雇员应收到解雇理由。雇员可以针对这些理由在听证会上做出辩解或提出申诉。	1. העובד יקבל את הטעמים לפיטורים המתוכננים שלושה ימים לפחות לפני השימוע. במועד השימוע יוכל העובד להעלות את טענותיו או את טיעוניו בנוגע לטעמים אלו.	1.The employee shall receive the reasons for the intended termination of employment at least three days prior to the hearing. The employee may present his arguments or claims concerning these reasons at the hearing.
(2) 只有在听证会之后才能做出解雇的决定。	2. ההחלטה על הפיטורים תתקבל רק לאחר ביצוע הליך השימוע.	2.The decision to terminate the employment shall be made only after the hearing has been held.
2. 在听证会之后，雇主应当根据雇员被雇佣时间出具提前解雇书面通知：	ב. לאחר הליך השימוע, המעביד ייתן לעובד הודעה מוקדמת בכתב לפיטורים, בהתאם לוותק העובדה של העובד אצל המעביד, כמפורט להלן:	b. Following the hearing, the employer shall give the employee written prior dismissal notice according to the length of the period of employment of the employee by the employer as follows:
(1) 工作第一年：前六个月，提前 1-6 天通知雇主（按照每个月一天计算）；六个月之后提前通知时间为六天附加超过 6 个月每个月的两天。	1.במהלך השנה הראשונה: לא פחות מיום אחד של הודעה מוקדמת בעד כל אחד מששת החודשים הראשונים לעבודה של העובד אצל המעביד ו-2 ימים של הודעה מוקדמת בעד כל חודש עבודה החל מהחודש השביעי.	1.During the first year of employment: no less than one day's notice for each of the first six months of employment of the employee by the employer and two days' notice for each additional month of employment.
(2) 工作一年之后：至少提前一个月通知。	2.לאחר שנת עבודה אחת – יינתן לא פחות מחודש ימים של הודעה מוקדמת.	2.After the first year – no less than one month's notice shall be given.

3. 如雇员辞职，必须根据其被雇佣时间依据本条第 2 款规定的时间提前书面知会雇主。	ג. אם בכוונת העובד להתפטר, עליו למסור הודעה מוקדמת בכתב למעביד לפי התקופות המפורטות לעיל בסעיף ב' בהתאם לוותק העבודה שלו אצל המעביד.	c. If the employee intends to resign, he must give written notice to the employer according to the periods set out in (b) according to the length of time he has been employed by the employer.
4. 雇主或雇员未根据上述要求出具书面解雇通知或书面辞职申请的，须补偿另一方，补偿标准为雇员在应提前通知期限内应获得的正常工资。	ד. מעביד או עובד אשר לא ימסור הודעה מוקדמת לפיטורים או להתפטרות כמפורט לעיל, יפצה את הצד השני בדמי הודעה מוקדמת בשיעור השווה לשכר הרגיל שהיה משולם לעובד בעד אותה תקופת ההודעה המוקדמת הנדרשת שלא ניתנה.	d. An employer or employee who does not give prior notification in writing of dismissal or resignation as aforementioned shall compensate the other party with advance notice pay equivalent to the regular salary that the employee would have received for the required period of advance notice that was not given.
5. 即使在未获得雇主同意的情况下，雇员依法知会雇主后，可以在一月一日、四月一日、七月一日和十月一日选择更换雇主。如果因为雇主侵犯了雇员的劳动权利，雇员未获得雇主同意的情况下想要在以上日期之外更换雇主，雇员可以联系以下第十三条写明的经济部外国劳工劳动权利监察员，申请更换雇主。	ה. העובד רשאי לשנות מעבידים בעלי היתר העסקה ארבע פעמים בשנה, ללא הסכמתו של המעביד, בתאריכים הבאים, לאחר מתן הודעה מוקדמת בדיון: האחד בינואר, האחד באפריל, האחד ביולי והאחד באוקטובר. במקרה והעובד מעונין לשנות מעבידים בעת כלשהי בין התאריכים לעיל - ללא הסכמתו של המעביד - לאור טענות על הפרת זכויות העבודה שלו מצדו של המעביד, העובד רשאי לפנות לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה (אומבודסמן) במשרד הכלכלה כמפורט בסעיף 13 מטה, ולבקש אישור לכך.	e. The employee may change licensed employers 4 times per year, without agreement from the employer, on the following dates, after giving legal notice: January 1st, April 1st, July 1st, Oct. 1st. In case of the employee wishes to change employers at any time between the above dates – without employer agreement - due to claims of breach of his labour rights by the employer, the employee may contact the Ombudsman for Foreign Worker Labour Rights in the Ministry of the Economy as set out in section 13 below, and apply for permission for such.

十三 外籍工人权利监察员	13. <u>הממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה:</u>	13. <u>Ombudsman for Foreign Workers' Rights at Work</u>
雇员可以向经济部外籍工人工作权利监察员投诉其雇主。目前监察员的联系方式为女士。联系电话：074-7696161, 传真： foreignr@labor.gov.il	העובד זכאי להגיש תלונה כנגד מעבידו לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה במשרד הכלכלה. פרטיה ודרכי התקשרות עדכניים עמה בטלפון: 074-7696161 foreignr@labor.gov.il דוא"ל:	An employee may file a complaint against his employer with the Ombudsman in Charge of Foreign Workers' Rights at Work at the Ministry of the Economy. Current contact information for the Ombudsman is as follows: בטלפון: 074-7696161 foreignr@labor.gov.il
十四 基本条款	14. <u>הוראות נוספות:</u>	14. <u>General Provisions</u>
1. 争议：	א. <u>מחלוקות:</u>	a. Disputes:
任何有关该协议或有关本协议下用工引起的争议将依据以色列相关法律解决。如需法院裁决，以以色列劳动法院裁决为准。本合同英文版本将是具有约束力的版本。	מחלוקות בנוגע להסכם זה או בנוגע להעסקה בהתאם להסכם זה ייושבו על פי הדין הישראלי הרלוונטי. בתי הדין לעבודה הישראליים יהוו את בתי המשפט הרלוונטיים בדין במקרה של פסיקה בבית המשפט בנוגע למחלוקות. במקרה של מחלוקות, הנוסח של ההסכם בשפה האנגלית יהא הנוסח המחייב של ההסכם.	Disputes concerning this agreement or concerning the employment under this agreement shall be settled according to relevant Israeli law. The Israeli labour courts shall be the relevant courts of law in case of adjudication of disputes in court. The English language version of this contract shall be the binding version.
雇主根据本合同给雇员的任何通知应使用雇员理解的语言。	כל הודעה הניתנת מהמעסיק ועובד לפי חוזה זה תינתן בשפה שהעובד מבין.	Any notice given by the employer to the employee under this contract shall be given in a language the employee understands.
2. 工装：	ב. <u>ביגוד:</u>	b. <u>Clothing:</u>

每年雇主须为雇员提供一套高质量工装，包括鞋子、裤子、衬衫和帽子。此外，如有必要，雇主提供防护性服装（如靴子或帽子）来保护雇员工作时的安全，费用由雇主承担。雇员同意妥善使用雇主提供的任何设备和工具，归还时状况良好，磨损较少。	המעביד ייתן לעובד מערכת ביגוד מאיכות טובה הכוללת נעלים, מכנסיים, חולצה וכובע מצחייה. בנוסף, כאשר עבודת העובד מחייבת בגדי-מגן כגון: מגפיים, כובע וכד' לצורך שמירה על בטיחותו בעבודה, המעביד יעניק לעובד בגדי מגן על חשבונו. העובד מסכים ומתחייב לטפל כראוי בצידוד ובכלים שניתנו לו ע"י המעביד ולהחזירם כנדרש במצב טוב, תוך בלאי ושחיקה סבירים.	The employer shall provide the employee with a set of high-quality clothing including shoes, trousers, a shirt and a cap each year. In addition, if the employee's work requires protective clothing such as boots or hats for the employee's safety at work, the employer shall provide the required protective garments at his own expense. The employee agrees to take good care of any equipment or tools provided by the employer and return them as required in good condition, less reasonable wear and tear.
3. 节日礼物：	<u>ג. שי לחג:</u>	c. <u>Holiday gifts:</u>
雇主每年赠送两次节日礼物（犹太新年和逾越节）。	פעמיים בשנה, בראש השנה ובפסח, יעניק המעביד לעובד שי לחג.	The employer shall give the employee a holiday gift twice yearly – on the Jewish New Year and on Passover.
4. 雇员只承担自己从中国到以色列的往返差旅费。	ד. העובד אחראי בלעדי לתשלום הוצאות הנסיעה שלו ממולדובה לישראל ובחזרה.	d. <u>The employee is soley responsible for his own travel expenses from China to Israel and back.</u>
<u>十五 安全与卫生</u>	<u>15. בטיחות וגהות בעבודה:</u>	<u>15. Safety and hygiene:</u>
1. 雇员声明了解建筑行业工作存在安全风险，必须遵守工作场地安全规定和指示，包括使用安全设备，必须参加雇主要求的安全培训。	א. העובד מצהיר כי הוא מבין כי עבודה בענף הבנייה כרוכה בסיכונים פיזיים וכן הוא מבין ומסכים כי עליו לציית לכל כללי והוראות הבטיחות במקום העבודה, לרבות השימוש בצידוד מגן, וכי הוא מסכים ומבין שהוא חייב ליטול חלק בכל הכשרות הבטיחות שיידרשו ממנו ע"י המעביד.	a. The employee declares that he understands that the employment in the construction sector involves physical risks and he understands and agrees that he must obey all safety rules and directions in the workplace, including use of safety equipment, and he agrees and understands that he must take part in all safety training required by the employer.

2. 雇主须为雇员提供如下设施，费用由雇主承担：	ב. המעביד יספק לעובד על חשבונו את הפרטים הבאים:	b. The employer shall provide the employee with the following at the employer's expense:
(1) 特殊工作所需的服装和保护装置。	1. הלבשה הנדרשת לעבודות מיוחדות וציוד הגנה.	1. Garments required for special work and protective gear.
(2) 卫生设施，包括卫生间、淋浴室、污水池、餐厅以及冷热水。	2. מתקנים לשם שמירה על ההיגיינה (גיהות) לרבות שירותים, מקלחות, כוירים, פינות אוכל מסודרות, מים חמים ומים קרים.	2. Hygiene facilities including bathrooms, showers, sinks, dedicated eating areas and hot and cold water.
(3) 专业医生要求的定期体检。	3. בדיקות רפואיות תקופתיות על פי החלטת רופא תעסוקתי.	3. Regular medical checkups as required by an occupational physician
(4) 急救培训课程。	4. קורסי הכשרה בהגשת עזרה ראשונה.	4. First-aid training courses
(5) 如果发生严重的工伤事故，雇主须尽快知会中国驻以色列大使馆。如雇员意外身亡，雇主负责为死者家属或法定代表人提供必要合理的协助，如尸体运输及为申请补偿提供必要的信息资料。	5. במקרה של תאונות עבודה, הגורמות לפציעה חמורה של העובד, יהיה המעסיק אחראי להודיע על כך לשגרירות בהקדם האפשרי. במקרה סין בישראל של מוות של העובד, יהיה המעסיק וסביר אחראי על מתן סיוע דרוש למשפחת העובד או לנציג החוקי, בקשר עם הובלת הגופה וכן בקשר עם המידע הדרוש לטיפול בתביעה משפטית כלשהי לפיצויים.	5. In case of work accidents resulting in serious injury to the employee, the employer is responsible to inform the China Embassy in Israel of such as soon as possible. In case of death of the employee, the employer is responsible for providing necessary and reasonable assistance to the family of the employee or their legal representative, concerning transportation of the corpse as well as information necessary for handling any legal claims for compensation.

3. 在不违反上述要求的情况下，雇员同意其在工作日或工作前不饮用任何酒精类饮品，以免影响工作，引发危险。雇员声明其已被告知在以色列吸食贩卖毒品和暴力行为均构成刑事犯罪，同时也违反该协议。	ג. מבלי לגרוע מהמפורט מעלה, העובד מסכים שלא לשתות משקאות אלכוהוליים או להשתמש בכל חומר אחר במהלך יום העבודה או לפני שעות העבודה באופן שישפיע בצורה שלילית על ביצועיו במקום העבודה ו/או באופן שיגרום לסכנה במקום העבודה. העובד מצהיר כי הובהר לו כי נטילה לא חוקית של סמים או הפעלת אלימות מהוות עברות פליליות בישראל וכן הפרות של הסכם העסקה זה.	c. Without derogating from the above, the employee agrees that he will not drink alcoholic beverages or any other substances during the work day or before the work hours in a manner that would negatively affect his performance in the workplace and/or cause danger in the workplace. The employee declares that he has been informed that illegal drugs and violence are criminal offences in Israel as well as violations of this agreement.
4. 雇员声明其将尊重以色列风俗，并遵守以色列法律及工作期间的安全规定。	ד. העובד מצהיר כי הוא יכבד את מנהגי ישראל וינהג בהתאם לחוק הישראלי ובכלל זה הוראות בקשר לבטיחות בעבודה.	d. The employee declares that he will respect the customs of Israel and will act in accordance with Israeli Law, including rules concerning safety at work.
5. 雇员声明其将遵守防务人员的所有指令。	ה. העובד מצהיר כי הוא יציית לכל ההוראות שיינתנו לו ע"י אנשי ביטחון.	e. The employee declares that he will obey all instructions given by defense personnel
6. 雇员声明对劳动工具悉心爱护、妥善使用。	ו. העובד מצהיר כי הוא ידאג באופן ראוי לכלי העבודה ולא ישתמש בהם בצורה רשלנית.	f. The employee declares that he will take diligent care of the work tools and will not use them negligently.
十六 雇员其他信息 以下为雇员信息，如有任何变化，将立即书面通知雇主：	16. העובד מודיע בזאת למעביד כי הפרטים הבאים מהווים מידע הרלוונטי למעבידו באופן לגביו ומסכים להודיע מידי ובכתב על כל שינוי במידע זה:	16. The employee hereby informs the employee that the following is his pertinent information and agrees to inform his employer promptly and in writing of any change in this information:

1. 在中国的紧急联系人： 姓名_____ 中国身份证号码 _____ 与雇员关系 _____ 电话号码 _____ 地址 _____	א. איש קשר סיני במקרה חירום: שם: _____ מספר ת.ז. (מדינת מקור) _____ _____ ; קרבה: _____ ; מספר טלפון: _____ _____ ; כתובת: _____ _____ .	a. Contact person in China in case of emergency: name: _____ Chinese ID Number: _____ Relationship: _____ Telephone Number: _____ Address: _____
十七 协议生效 双方签署本协议后 90 天内雇员获得建筑行业 B/1 签证和工作许可并入境以色列，本协议生效。如果雇员未在以上所述的 90 天时间内入境以色列，协议任一方可以通过以色列人口和移民局知会另一方取消该协议，且双方均无权获得补偿或损害赔偿。	17. תוקפו של הסכם העסקה זה מותנה בכניסתו של העובד למדינת ישראל לאחר קבלת אשרה ורישיון שהיה ועבודה (ב/1) בענף הבנייה, בתוך 90 ימים מיום חתימתו על ידי שני הצדדים. אם העובד לא נכנס לישראל בתוך 90 יום כאמור לעיל, כל אחד מהצדדים רשאי להודיע לשני באמצעות הרשות על ביטול את ההסכם ולאף אחד מהצדדים לא תהיה הזכות לקבל פיצוי או דמי נזיקין.	17. The force of this agreement is conditional on the entry of the employee into Israel after receiving a B/1 visa and work permit for the construction sector, within 90 days of its signing by both parties. If the employee does not enter Israel within 90 days as aforesaid, either party may notify the other, via PIBA, of cancelation of the agreement and neither party will have the right to receive compensation or damages.
十八 合同文本 该协议以中文、英文、希伯来文三种语言书就，对协议解释若有分歧，以英文文本为准。	18. שפות, הסכם זה נערך בשלוש. כאשר הנוסח באנגלית הוא הנוסח המחייב.	18. This agreement is made in three languages. The English version being the definitive version.

签字 : 	על החתום: 	Signatures:
_____ _____	_____	_____
雇员 授权的雇主代表	העובד נציג מורשה של המעביד	Employee Authorised Employer Representative
雇主签字证明 兹证明 先生/女士， 以色列身 份证号码， 得到雇主授权并 在本人见证下签署该协议。 证明人：律师/注册会计师姓 名 许可证号码 雇主 登记号码	הצהרת חתימה של המעביד: אני החתום מטה, שם עורך-הדין/רואה חשבון מוסמך: _____ מספר רישיון: מאשר _____ בזאת כי מר/גברת _____ בעל(ת) ת.ז. ישראלית מספר: _____ הוסמך (הוסמכה) כדין ע"י המעביד לחתום על הסכם העסקה זה בשמו של שם המעביד מספר ח.פ. _____ וחתם (חתמה) _____ על הסכם העסקה זה בפני היום בשמו של המעביד.	Employer Signature Certification: I the undersigned, name of attorney/ certified accountant: _____ license number: _____ hereby certify that Mr./Ms. _____ Israel ID NO. _____ has been legally authorized by the Employer to sign this agreement on behalf of the Employer Name: _____ Registry Number _____ and has signed this Agreement before me today on the Employer's behalf.
律师/委托人姓名 : 盖章 : 日期 :	שם עורך הדין/רואה החשבון: _____ חותמת: _____ תאריך: _____	Advocate/Account name: _____ Stamp: _____ Date: _____

雇员签字见证 兹证明雇员 先生，中国身份证号码，对协议条款清楚明白，同意协议内容，并在本人见证下签署该协议。 见证人为中方劳务公司职员，中国身份证号码	הצהרת חתימה של העובד: אני החתום מטה _____, מספר ת.ז. _____ בסינית _____ מטעם _____ סוכנות התעסוקה הסיני, מאשר בזאת כי העובד, מר _____ בעל ת.ז. _____ סינית מספר _____ חתם על הסכם העסקה זה בפני היום לאחר שתנאיו הוסברו לו והוא הסכים לתכנים הכלולים בו.	Witness to Employee Signature: I the undersigned _____, Chinese ID _____ of the Chinese Employment Agency, hereby certify that the Employee, Mr. _____ Chinese ID NO. _____ signed this Agreement before me today after its conditions were explained to him and he agreed to its contents.
职员姓名： 职员身份证号码： 日期：	שם הפקיד: _____ ת.ז. _____ של הפקיד: _____ תאריך: _____	Clerk Name: _____ Clerk ID: _____ Date: _____